

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2001-2002**


---



---

25 SEPTEMBER 2002

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	19
Advies van de Raad van State . . . . .	20

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2001-2002**


---



---

25 SEPTEMBRE 2002

---

**Projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
L'accord de coopération du 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	19
Avis du Conseil d'État . . . . .	20

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen verklaart de gewesten principieel bevoegd inzake het afzet- en uitvoerbeleid. Verder bepaalt het nieuwe artikel 92*bis*, § 3, *d*), van de bijzondere wet dat de federale overheid en de gewesten in ieder geval een samenwerkingsakkoord sluiten «voor de oprichting van een Agentschap, dat zal beslissen tot en overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid, en dat informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten zal organiseren, ontwikkelen en verspreiden».

Het voorliggende ontwerp van wet heeft tot doel instemming te verlenen aan dit samenwerkingsakkoord.

Het samenwerkingsakkoord omvat de belangrijkste bepalingen met betrekking tot de oprichting van het Agentschap en de werking ervan. De overige bepalingen zijn opgenomen in twee bijlagen die integraal deel uitmaken van het samenwerkingsakkoord en die de activiteiten en bevoegdheden van het Agentschap enerzijds en het intern reglement anderzijds uitwerken.

Het Agentschap zal worden bestuurd door een Raad van Bestuur die uit 16 leden bestaat en taalkundig paritair is samengesteld. Onder de leden zijn er twee vertegenwoordigers van elke entiteit die het akkoord gesloten heeft en twee vertegenwoordigers van de economische actoren van elke entiteit.

De voorzitter en ondervoorzitter van de Raad van Bestuur worden verkozen door de Raad, overeenkomstig deze dubbele pariteit. De bepalingen betreffende het intern reglement van het Agentschap zijn opgenomen in bijlage 2 van het samenwerkingsakkoord.

De opdrachten van het Agentschap werden vastgelegd in de bijzondere wet en verder gespecificeerd in artikel 3 van het samenwerkingsakkoord, met een verwijzing naar bijlage 1.

Het akkoord vermeldt expliciet dat de diplomatieke en consulaire agenten en de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland meewerken aan de opdracht van het Agentschap en dat zij het Agentschap alle macro-economische, juridische, reglementaire en andere informatie voor zijn goede werking bezorgen.

De toegang tot de databanken van het Agentschap is gratis voor de gewesten en de federale overheid. De

## EXPOSÉ DES MOTIFS

L'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, premier alinéa, 3<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles attribue aux régions la compétence de principe pour la politique des débouchés et des exportations. L'article 92*bis*, § 3, *d*), nouveau de la loi spéciale dispose par ailleurs que l'autorité fédérale et les régions concluent en tout cas un accord de coopération «pour la création d'une Agence, qui décidera et organisera des missions conjointes à l'initiative d'une ou plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale, et qui organisera, développera et diffusera de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs».

Le présent projet de loi a pour objet de donner assentiment à cet accord de coopération.

L'accord de coopération reprend les dispositions essentielles relatives à la création de l'Agence et à son fonctionnement. Il renvoie pour le reste à deux annexes, qui font partie intégrante de l'accord de coopération et qui ont pour objet de spécifier les activités et les compétences de l'Agence, d'une part, le règlement d'ordre intérieur, d'autre part.

L'Agence sera dirigée par un Conseil d'administration composé de 16 membres, selon la parité linguistique, dont deux représentants de chaque entité partie à l'accord et deux représentants des acteurs économiques de chaque entité.

Les président et vice-président du Conseil d'administration sont élus par le Conseil en respectant cette double parité. Les dispositions relatives au règlement d'ordre intérieur de l'Agence sont prévues dans une annexe 2 à l'accord de coopération.

Les missions de l'Agence sont définies dans la loi spéciale et précisées encore à l'article 3 de l'accord de coopération, qui renvoie à l'annexe 1.

Il est expressément prévu que les agents diplomatiques et consulaires et les représentants régionaux à l'étranger collaborent à la mission de l'Agence et lui fournissent toute l'information macro-économique, juridique, réglementaire et autre utile pour son bon fonctionnement.

L'accès aux banques de données de l'Agence est gratuit pour les régions et le fédéral. Les services

gewestelijke diensten belast met de buitenlandse handel zorgen voor de verspreiding van de informatie bestemd voor bedrijven of particulieren.

Een organigram van de functies die nodig zijn voor de opdrachten van het Agentschap werd te dien einde voorbereid. Dit organigram neemt artikel 11 van het samenwerkingsakkoord in acht dat bepaalt dat het aantal personeelsleden niet hoger mag zijn dan 50.

Het Agentschap start op met 44 personeelsleden overgedragen van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel. De personeelsformatie, het arbeidsreglement en de bezoldigingsregeling van het personeel, dat in dienst wordt genomen onder arbeidsovereenkomst, wordt door de Raad van Bestuur vastgelegd. Bij oprichting worden de 44 overgedragen personeelsleden in gelijke mate over de beide taalgroepen verdeeld. Na 3 jaar werking van het Agentschap zullen de taalkaders ervan worden geëvalueerd en desgevallend aangepast in functie van de criteria bepaald in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966, waaronder het aantal zaken die in elke taalrol worden behandeld.

De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een federale dotatie die 2 478 935,25 EUR voor het jaar 2002 bedraagt. Ook de gewesten leveren een dotatie op grond van een verdeelsleutel waarin door de bijzondere financieringswet wordt voorzien.

## ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

### Artikel 1

De wetten ter instemming van de samenwerkingsakkoorden vallen onder toepassing van artikel 77, 10<sup>o</sup>, van de Grondwet. De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn op voet van gelijkheid bevoegd voor deze wetten.

### Artikel 2

Dit artikel herneemt de gebruikelijke formule ter instemming van samenwerkingsakkoorden. Ofschon er, in principe, geen sprake is van een datum van inwerkingtreding voor een samenwerkingsakkoord, is de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord van belang in de zin dat het hier gaat om de oprichting van een rechtspersoonlijkheid. Het akkoord zal in werking treden 10 dagen na de publicatie van de laatste goedkeuringsakte in het *Belgisch Staatsblad*.

régionaux chargés du commerce extérieur diffuseront l'information destinée aux entreprises ou aux particuliers.

Un organigramme des fonctions nécessaires aux missions de l'Agence a été préparé à cette fin. Il respecte l'article 11 de l'accord de coopération qui prévoit que le nombre de membres du personnel ne peut dépasser 50.

L'agence comprend 44 personnes au départ, qui lui sont transférées de l'Office Belge du Commerce extérieur. Le Conseil d'administration arrête le cadre, le règlement de travail et le règlement pécuniaire du personnel, qui est engagé sous contrat de travail. La répartition linguistique des 44 membres du personnel transférés est au départ paritaire. Après 3 années de fonctionnement de l'Agence, les cadres linguistiques de celle-ci seront réexaminés selon les critères, notamment le volume des affaires traitées dans chaque langue, prévus dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

Le financement de l'Agence est assuré par une dotation fédérale de 2 478 935,25 EUR pour l'année 2002. Les régions octroient également une dotation, qui se répartit entre elles sur base de la clé figurant dans la loi spéciale de financement.

## COMMENTAIRES DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

Les lois d'assentiment aux accords de coopération sont visées à l'article 77, 10<sup>o</sup>, de la Constitution. La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour ces lois.

### Article 2

Cet article reprend la formule usuelle d'assentiment aux accords de coopération. Bien que, en principe, il n'y ait pas de date d'entrée en vigueur pour un accord de coopération, l'entrée en vigueur de cet accord de coopération est importante dans la mesure où il s'agit de la création d'une personnalité juridique. L'entrée en vigueur se fera 10 jours après la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment.

*De eerste minister,*

Guy VERHOFSTADT.

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister van Begroting,  
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister toegevoegd  
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*Le premier ministre,*

Guy VERHOFSTADT.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le vice-premier ministre et ministre du Budget, de  
l'Intégration sociale, et de l'Economie sociale,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre adjointe  
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste minister, Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie, en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste minister, Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie, en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier ministre, de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale, et de l'Economie sociale, et de Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères, et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre premier ministre, Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale, et de l'Economie sociale, et Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Assentiment est donné à l'accord de coopération du 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Gegeven te Brussel, 23 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

*De eerste minister,*

Guy VERHOFSTADT.

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister van Begroting,  
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister toegevoegd  
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi:

*Le premier ministre,*

Guy VERHOFSTADT.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le vice-premier ministre et ministre du Budget, de  
l'Intégration sociale, et de l'Economie sociale,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre adjointe  
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

## Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel

Gelet op de artikelen 1, 3, 33, 35, 39 en 134 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 92*bis*, ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1988, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1989, bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 en bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

De federale overheid, vertegenwoordigd door de Eerste minister, de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, de Vice-Eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en de minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van de minister-president en de minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering in de persoon van de minister-president en de minister van Economie, KMO's, Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de persoon van de minister-president en de minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel;

zijn het volgende overeengekomen :

### Hoofdstuk I: Organieke regeling

#### Afdeling I: Het Agentschap

##### Art. 1

Er wordt, onder de benaming «Agentschap voor Buitenlandse Handel», een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht zoals voorzien in artikel 92*bis* § 3 *d*) van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001. De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn erop van toepassing.

##### Art. 2

De zetel van het Agentschap is gevestigd in een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, thans te 1000 Brussel, Koning Albert II-laan 30.

## Accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Vu les articles 1, 3, 33, 35, 39 et 134 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92*bis*, inséré par la loi du 8 août 1988, modifié par la loi du 16 janvier 1989, par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

L'autorité fédérale, représentée par le Premier ministre, le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le Vice-Premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale et le ministre, adjointe au ministre des Affaires étrangères;

La Région flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne du ministre-président et du ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et du Logement;

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon en la personne du ministre-président et du ministre de l'Économie, des PME, de la Recherche et des Technologies nouvelles;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en la personne du ministre-président et du ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur;

ont convenu ce qui suit :

### Chapitre premier: Régime organique

#### Section première: l'Agence

##### Art. 1<sup>er</sup>

Il est créé, sous la dénomination «Agence pour le Commerce extérieur», un établissement public, doté de la personnalité juridique, comme prévu à l'article 92*bis* § 3 *d*) de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001. Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative y sont d'application.

##### Art. 2

Le siège de l'Agence est établi dans une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale et actuellement à 1000 Bruxelles, Boulevard du Roi Albert II, 30.

## Art. 3

Het Agentschap is bevoegd voor:

- het beslissen tot en het overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid;
- het organiseren, ontwikkelen en verspreiden van informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten, en dit ten behoeve van de gewestelijke diensten belast met de buitenlandse handel overeenkomstig bijlage 1;
- de taken van gezamenlijk belang waartoe de Raad van Bestuur unaniem heeft beslist.

## Art. 4

De diplomatieke en consulaire agenten en de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland werken mee aan de uitvoering van de opdracht van het Agentschap. Zij bezorgen het Agentschap alle macro-economische, juridische, reglementaire en andere informatie voor zijn goede werking. Te dien einde kan het Agentschap rechtstreeks en met alle mogelijke communicatiemiddelen, met hen corresponderen.

## Art. 5

De gewesten en de federale overheid hebben rechtstreeks en kosteloos toegang tot de databanken van het Agentschap.

Elke andere natuurlijke of rechtspersoon dient, wat de informatie en al de aspecten eigen aan de buitenlandse handel betreft, zich te wenden tot de gewestelijke dienst belast met de buitenlandse handel, al naar gelang het gewest waar hij gevestigd is.

## Afdeling II: De Raad van Bestuur

## Art. 6

Het Agentschap wordt bestuurd door een Raad van Bestuur die uit 16 leden bestaat:

- a) twee leden aangeduid door de Vlaamse Regering en twee door deze regering aangeduide leden op voordracht van de economische actoren van het gewest;
- b) twee leden aangeduid door de Waalse Regering en twee door deze regering aangeduide leden op voordracht van de economische actoren van het gewest;
- c) twee leden aangeduid door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de ene Nederlands- en de andere Franstalig en twee door deze regering aangeduide

## Art. 3

L'Agence est compétente pour:

- décider et organiser des missions commerciales conjointes à l'initiative d'une ou de plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale;
- organiser, développer et diffuser de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs à l'attention des services régionaux chargés du commerce extérieur, conformément à l'annexe 1;
- Les tâches d'intérêt commun décidées à l'unanimité par le Conseil d'administration.

## Art. 4

Les agents diplomatiques et consulaires et les représentants régionaux à l'étranger collaborent à l'exécution de la mission de l'Agence. Ils fournissent à l'Agence toute information macro-économique, juridique, réglementaire et autre pour son bon fonctionnement. A cette fin, l'Agence peut correspondre directement avec eux par tous les moyens de communication possibles.

## Art. 5

Les régions et l'autorité fédérale ont un accès direct et gratuit aux banques de données de l'Agence.

Pour ce qui est de l'information et de tous les aspects propres au commerce extérieur, toute autre personne physique ou personne morale s'adressera au service régional chargé du commerce extérieur, en fonction de la région où il est établi.

## Section II: Le Conseil d'administration

## Art. 6

L'Agence est administrée par un Conseil d'administration composé de 16 membres:

- a) deux membres désignés par le Gouvernement flamand et deux membres désignés par ce gouvernement sur proposition des acteurs économiques de la région;
- b) deux membres désignés par le Gouvernement wallon et deux membres désignés par ce gouvernement sur proposition des acteurs économiques de la région;
- c) deux membres désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, l'un francophone, l'autre néerlandophone et deux membres désignés par



leden, de ene Nederlands- en de andere Franstalig, op voordracht van de economische actoren van het gewest;

d) twee afgevaardigden van de federale overheid die de federale financiële instellingen verantwoordelijk voor de uitvoer vertegenwoordigen, de ene Nederlandstalig, de andere Franstalig en twee door deze overheid aangeduide leden, de ene Nederlands- en de andere Franstalig, op voordracht van de economische actoren op het federale niveau.

#### Art. 7

De gewestregeringen benoemen ieder een regeringscommissaris en stellen zijn bezoldiging vast. De regeringscommissarissen worden uitgenodigd op alle vergaderingen van de Raad van Bestuur en nemen deel met raadgevende stem. Elke regeringscommissaris kan ten allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en, in het algemeen, van alle documenten en geschriften van het Agentschap en alle verduidelijkingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die hij nodig acht voor de uitvoering van zijn mandaat.

Iedere regeringscommissaris kan, binnen een termijn van vier werkdagen, tegen elke beslissing van de Raad van Bestuur die hij strijdig acht met de bijzondere wet van 8 augustus 1980, de samenwerkingsakkoorden inzake buitenlandse handel of het algemeen belang, een opschortend beroep instellen bij zijn regering.

De gewestregering bij wie het beroep werd ingesteld, kan de beslissing binnen de twintig werkdagen goedkeuren of vernietigen. Bij gebrek aan een uitspraak van de betrokken gewestregering krijgt de beslissing een definitief karakter.

#### Art. 8

De Raad van Bestuur verkiest uit zijn midden een voorzitter en een ondervoorzitter. Indien de voorzitter gekozen is uit de groep van de vertegenwoordigers van de publieke overheden, dient de ondervoorzitter te worden gekozen uit de groep van de vertegenwoordigers van de economische actoren of omgekeerd. De voorzitter en de ondervoorzitter dienen tot een verschillend taalregime te behoren.

#### Art. 9

De Koning kan, op voordracht van de Raad van Bestuur, een Erevoorzitter benoemen.

#### Art. 10

De Raad van Bestuur stelt binnen de drie maanden na zijn eerste vergadering zijn huishoudelijk regle-

ce gouvernement, l'un francophone, l'autre néerlandophone, sur proposition des acteurs économiques de la région;

d) deux délégués de l'autorité fédérale représentant les institutions financières fédérales responsables pour le commerce extérieur, l'un francophone, l'autre néerlandophone et deux membres désignés par cette autorité, l'un francophone, l'autre néerlandophone, sur proposition des acteurs économiques au niveau fédéral.

#### Art. 7

Les gouvernements régionaux nomment chacun un commissaire du gouvernement et fixent sa rémunération. Les commissaires du gouvernement sont invités à toutes les réunions du Conseil d'administration et y participent avec voix consultative. Chaque commissaire du gouvernement peut, à tout moment, prendre, sur place, connaissance des livres, lettres, procès-verbaux et, en général, de tous les documents et écritures de l'Agence, et exiger toute explication et information et faire toutes les vérifications qu'il estime nécessaire pour l'accomplissement de son mandat.

Chaque commissaire du gouvernement peut, dans un délai de quatre jours ouvrables, faire appel suspensif auprès de son gouvernement, contre toute décision du Conseil d'Administration qu'il estime contraire à la loi spéciale du 8 août 1980, aux accords de coopération relatifs au commerce extérieur ou à l'intérêt général.

Le gouvernement régional auprès duquel l'appel a été fait, dispose d'un délai de vingt jours ouvrables pour approuver ou annuler la décision. Si le gouvernement régional ne s'est pas prononcé, la décision devient définitive.

#### Art. 8

Le Conseil d'administration procède à l'élection parmi ses membres d'un président et d'un vice-président. Si le président est élu parmi les membres qui représentent les autorités publiques, le vice-président doit impérativement être élu parmi les membres qui représentent les acteurs économiques et vice-versa. Le président et le vice-président doivent être d'un régime linguistique différent.

#### Art. 9

Le Roi peut nommer, sur proposition du Conseil d'administration, un Président d'honneur.

#### Art. 10

Dans les trois mois après sa première réunion, le Conseil d'administration fixe son règlement d'ordre

ment vast volgens de bepalingen opgenomen in bijlage 2 van dit samenwerkingsakkoord.

## Hoofdstuk II: Personeel en Begroting

### Afdeling I: Personeel

#### Art. 11

Het aantal personeelsleden van het Agentschap mag, met inbegrip van de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal, niet meer bedragen dan vijftig leden. Zij worden in dienst genomen onder arbeidsovereenkomst.

De personeelsformatie, de bezoldigingsregeling en het arbeidsreglement worden door de Raad van Bestuur vastgesteld.

### Afdeling II: Begroting

#### Art. 12

De Raad van Bestuur stelt jaarlijks de begroting vast. Deze behoeft de instemming te verkrijgen van de vertegenwoordigers van elk van de gewestoverheden.

De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een jaarlijkse federale dotatie die 2 478 935,25 EUR bedraagt voor het jaar 2002 en wordt aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen voor de volgende jaren.

De gewesten kunnen een financiële bijdrage leveren op grond van de verdeelsleutel inzake de personenbelasting voorzien in artikel 35*sexies* van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ingevoerd door de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten.

Gedaan te Brussel, op 24 mei 2002.

Voor de Staat,

*De eerste minister,*

Guy VERHOFSTADT.

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

intérieur suivant les dispositions reprises à l'annexe 2 du présent accord de coopération.

## Chapitre II: Personnel et Budget

### Section I: Personnel

#### Art. 11

Le nombre de membres du personnel de l'Agence, y compris le directeur général et le directeur général adjoint, ne peut dépasser cinquante membres. Ils sont engagés sous contrat d'emploi.

Le cadre, le règlement pécuniaire et le règlement du travail sont arrêtés par le Conseil d'administration.

### Section II: Budget

#### Art. 12

Le Conseil d'administration fixe le budget annuel. Celui-ci doit être approuvé par les représentants de chacune des autorités régionales.

Le financement de l'Agence est assuré par une dotation fédérale annuelle qui s'élève à 2 478 935,25 EUR pour l'année 2002 et est adaptée au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation pour les années suivantes.

Les régions peuvent intervenir sur la base de la clé de répartition en matière d'impôt sur les personnes physiques visée à l'article 35*sexies* de la loi spéciale du 16 janvier 1989 inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 2002.

Pour l'Etat,

*Le premier ministre,*

Guy VERHOFSTADT.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister van Begroting,  
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister toegevoegd  
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Voor het Vlaams Gewest,

*De minister-president,*

P. DEWAEL.

*De minister van Economie, Buitenlandse Handel  
en Huisvesting,*

J. GABRIELS.

Voor het Waals Gewest,

*De minister-president,*

J.C. VAN CAUWENBERGHE.

*De minister van Economie, KMO's, Onderzoek  
en Nieuwe Technologieën,*

S. KUBLA.

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

*De minister-president,*

F.X. DE DONNEA.

*De minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuur-  
behoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,*

D. GOSUIN.

*Le vice-premier ministre et ministre du Budget, de  
l'Intégration sociale, et de l'Economie sociale,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La ministre adjointe  
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Pour la Région flamande,

*Le ministre-président,*

P. DEWAEL.

*Le ministre de l'Économie, du Commerce extérieur  
et du Logement,*

J. GABRIELS.

Pour la Région wallonne,

*Le ministre-président,*

J.C. VAN CAUWENBERGHE.

*Le ministre de l'Économie, des PME, de la Recherche  
et des Technologies nouvelles,*

S. KUBLA.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,

*Le ministre-président,*

F.X. DE DONNEA.

*Le ministre de l'Environnement et de la Politique de  
l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la  
Propreté publique et du Commerce extérieur,*

D. GOSUIN.

**Bijlage 1 bij het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel**

Deze bijlage definieert de activiteitsdomeinen en bevoegdheden van het Agentschap voor Buitenlandse Handel zoals voorzien in artikel 3 van dit Samenwerkingsakkoord.

*1. Het agentschap beslist over en organiseert gezamenlijke zendingen op initiatief van een of meer gewesten of op vraag van de federale overheid.*

De Raad van Bestuur van het Agentschap beslist over de gezamenlijke zendingen die onder voorzitterschap van de Erevoorzitter worden georganiseerd. Een dergelijke zending veronderstelt de betrokkenheid van alle gewesten, evenals van de federale overheid.

De Raad van Bestuur kan zich eveneens bij meerderheid van stemmen, zoals bepaald in artikel 7 van bijlage 2 van het samenwerkingsakkoord, uitspreken over initiatieven die door één of meer gewesten of de federale overheid worden voorgelegd. Een dergelijk initiatief veronderstelt de betrokkenheid van minstens twee gewesten.

In beide gevallen beslist de Raad van Bestuur over de deelnemingsvoorwaarden en de modaliteiten van de zendingen.

De gezamenlijke zendingen zullen onder Belgische vlag plaatsvinden met het logo.be, en eronder de drie gewestelijke logo's.

De inschrijving van bedrijven voor gezamenlijke zendingen gebeurt via de regionale loketten. Nadien bij de administratieve voorbereiding en afwikkeling van de zendingen kan het Agentschap rechtstreeks de bedrijven contacteren.

*2. Het Agentschap organiseert, ontwikkelt en verspreidt informatie, studies en documentatie over buitenlandse markten ten behoeve van de gewestelijke diensten belast met de buitenlandse handel en dit met betrekking tot:*

A. reglementaire en wettelijke vereisten:

1. de uitvoer (Belgische en Europese reglementering)
2. stelsel van verkoop en contractuele verplichtingen;
3. controle van de producten: sanitaire voorschriften en normering;
4. fiscale verplichtingen (douane en indirecte belastingen);
5. handelspraktijken;

**Annexe 1 à l'accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.**

Cette annexe a pour objet la définition des domaines d'activités et les compétences de l'Agence pour le Commerce extérieur comme prévue à l'article 3 du présent Accord de Coopération.

*1. L'Agence décide et organise des missions conjointes à l'initiative d'une ou de plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale.*

Le Conseil d'administration de l'Agence décide des missions conjointes qui sont organisées sous la présidence du Président d'honneur. Une telle mission implique la participation de toutes les régions ainsi que de l'autorité fédérale.

Le Conseil d'administration peut également se prononcer majoritairement, comme stipulé à l'article 7 de l'annexe 2 de l'accord de coopération, sur les initiatives proposées par une ou plusieurs régions ou l'autorité fédérale. Une telle initiative implique la participation d'au moins deux régions.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration fixe les conditions de participation et les modalités des missions.

Les missions conjointes auront lieu sous le pavillon belge avec le logo.be et en-dessous de celui-ci, les trois logos régionaux.

L'inscription d'entreprises pour des missions conjointes se fait via les guichets régionaux. Ensuite, pour la préparation administrative et le règlement des missions, l'Agence peut contacter les entreprises directement.

*2. L'Agence organise, développe et diffuse de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs, à l'attention des services régionaux chargés du commerce extérieur et ce pour les matières suivantes:*

A. les exigences légales et réglementaires

1. l'exportation (réglementation belge et européenne);
2. les régimes de vente et les obligations contractuelles;
3. le contrôle des produits: prescriptions et normes sanitaires;
4. les obligations fiscales (douanes et taxes indirectes);
5. les pratiques commerciales;

6. verkoop en distributie;
7. vervoer en invoer in België;
8. industriële eigendom;
9. vestiging in het buitenland;
10. betalingsregels en handelsgeschillen;

B. de economische gegevens en praktische kennis.

1. algemeen (macro-economische en conjuncturele analyse, evolutie van markten en sectoren, Belgisch marktaandeel);

2. nationale en internationale vergelijkende statistieken;

3. informatie over buitenlandse markten waar het gaat om de door de internationale financiële instellingen gefinancierde projecten.

De economische gegevens van de Gewesten en de betrokken federale instellingen (vb. Nationale Bank, Delcredere, Finexpo) zullen automatisch ter beschikking gesteld worden van het Agentschap.

De regionale uitvoeragenschappen stellen hun gegevens ter beschikking van het publiek via het systeem van E-government.

3. *Het Agentschap is bevoegd voor de taken van gezamenlijk belang waartoe de Raad van Bestuur unaniem heeft beslist.*

Volgende taken van het Agentschap zullen door de Raad van Bestuur geregeld worden:

— de uitreiking door het Agentschap van de Royal Export Awards en de Mercurius-prijzen

— het optreden als loket voor buitenlandse VIP-zendingen die België bezoeken (De Gewesten zullen hiervan automatisch geïnformeerd worden. Contacten met Belgische bedrijven verlopen via de regionale loketten)

— de relatie met en de rol van de Kamers van Koophandel in het buitenland, die in de eerste werkvergadering gepreciseerd moet worden

6. la vente et la distribution;
7. le transport et l'importation en Belgique;
8. la propriété industrielle;
9. l'établissement à l'étranger;
10. les règles de paiement et les litiges commerciaux;

B. les données économiques et la connaissance pratique.

1. des informations générales (analyse macro-économique et conjoncturelle, évolution des marchés et des secteurs, parts de marché belges);

2. des statistiques comparatives nationales et internationales;

3. des informations relatives à des marchés étrangers dès lors qu'il s'agit de projets cofinancés par les institutions financières internationales.

Les données économiques des Régions et des institutions fédérales concernées (p.e. Banque Nationale, Ducroire, Finexpo) seront automatiquement mises à la disposition de l'Agence.

Les services d'exportation régionaux mettent leurs données à la disposition du public par le système d'E-government.

3. *L'Agence est compétente pour les tâches d'intérêt commun décidées à l'unanimité par le Conseil d'administration.*

Les tâches suivantes de l'Agence seront réglées par le Conseil d'Administration:

— la remise par l'Agence des Royal Export Awards et des Prix Mercurius

— l'intervention en tant que guichet pour les missions étrangères VIP qui sont en visite en Belgique (Les Régions en seront informées automatiquement. Les contacts avec des entreprises belges se font via les guichets régionaux)

— la relation avec les Chambres de Commerce à l'étranger ainsi que leur rôle qui doivent être précisés lors de la première réunion de travail

**Bijlage 2 bij het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.**

Deze bijlage legt in uitvoering van artikel 10 van het samenwerkingsakkoord de bepalingen vast die in het huishoudelijk reglement moeten worden opgenomen.

Art. 1

§ 1. De duur van het mandaat van de leden die de federale en de gewestelijke overheden vertegenwoordigen, is gebonden aan de duur van hun respectieve regeringen. De andere leden worden voor een termijn van vier jaar benoemd.

§ 2. De leden blijven in functie tot de aanstelling van hun opvolger.

§ 3. De functies van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder eindigen door overlijden, ontslag, burgerlijke onbekwaamheid of het verstrijken van de termijn waarvoor de functie werd toegekend.

§ 4. Wanneer een bestuurder de functie neerlegt of de hoedanigheid verliest uit hoofde waarvan hij is aangewezen, houdt hij, van rechtswege en vanaf de aanstelling van zijn vervanger, op deel uit te maken van de Raad van Bestuur.

§ 5. In elke vacature wordt voorzien door de regering die de aanwijzing heeft gedaan. Indien er zich in de loop van een mandaat een vacature voordoet, zet het nieuw lid het mandaat verder van degene die hij vervangt.

§ 6. De mandaten van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder zijn hernieuwbaar.

Art. 2

§ 1. In zijn eerste vergadering, die wordt bijeengeroepen door de federale minister van buitenlandse zaken en wordt voorgezeten door het oudste lid, onderzoekt de Raad van Bestuur het mandaat van de leden en gaat vervolgens over tot de in artikel 8 van het samenwerkingsakkoord voorziene verkiezingen.

§ 2. De Raad van Bestuur onderzoekt het mandaat van elk nieuw lid.

§ 3. Bij afwezigheid van de voorzitter wordt zijn functie waargenomen door de ondervoorzitter of, bij ontstentenis van deze laatste, door de oudste bestuurder in leeftijd.

Art. 3

De Raad van Bestuur heeft alle bevoegdheden inzake het beheer van het Agentschap. De Raad van Bestuur vertegenwoordigt het Agentschap in rechte.

**Annexe 2 à l'accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.**

Cette annexe fixe, en exécution de l'article 10 de l'accord de coopération, les dispositions qui doivent être reprises dans le règlement d'ordre intérieur.

Art. 1

§ 1. La durée du mandat des membres qui représentent les autorités fédérales et régionales est liée à la durée de leurs gouvernements respectifs. Les autres membres sont nommés pour un terme de quatre ans.

§ 2. Les membres continuent l'exercice de leurs fonctions jusqu'à la nomination de leur successeur.

§ 3. Les fonctions de président, vice-président et administrateur prennent fin par décès, démission, incapacité civile, expiration du terme pour lequel lesdites fonctions ont été conférées.

§ 4. Lorsqu'un administrateur quitte la fonction ou perd la qualité en raison de laquelle il a été désigné, il cesse de plein droit, de faire partie du Conseil d'administration, à partir de la nomination de son successeur.

§ 5. Il est pourvu à toute vacance par les soins du Gouvernement qui a procédé à la désignation. Si une vacance se produit au cours d'un mandat, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

§ 6. Les mandats de président, de vice-président et d'administrateur sont renouvelables.

Art. 2

§ 1. Lors de sa première réunion, convoquée par le ministre fédéral des affaires étrangères et présidée par le membre le plus âgé, le Conseil d'administration examine les mandats des membres et procède ensuite aux élections prévues à l'article 8 de l'accord de coopération.

§ 2. Le Conseil d'administration examine le mandat de chaque nouveau membre.

§ 3. En cas d'absence du président, ses fonctions sont exercées par le vice-président et, en l'absence de ce dernier, par l'administrateur le plus âgé.

Art. 3

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs relatifs à la gestion de l'Agence. Le Conseil d'administration représente l'Agence en justice.

## Art. 4

De Raad van Bestuur vergadert ten minste viermaal per jaar. Bovendien kan de Raad van Bestuur worden bijeengeroepen op initiatief van de voorzitter of indien drie bestuurders erom verzoeken.

## Art. 5

Elk lid kan zich door een ander lid van de Raad van Bestuur laten vertegenwoordigen. Een lid kan evenwel niet meer dan één volmacht dragen.

## Art. 6

De Raad van Bestuur kan geen beslissing nemen als niet de meerderheid van de leden aanwezig of vertegenwoordigd is. Indien de meerderheid van de leden niet aanwezig of vertegenwoordigd is, kan de voorzitter indien het een dringende aangelegenheid betreft de Raad van Bestuur, binnen een termijn van drie tot vijftien dagen, in een bijzondere vergadering bijeenroepen waarin ongeacht het aantal aanwezigen op geldige wijze kan worden beraadslaagd en beslist.

## Art. 7

De beslissingen van de Raad van Bestuur, behoudens andersluidende bepalingen in dit samenwerkingsakkoord en zijn bijlagen, worden genomen bij meerderheid van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden. Bij staking van stemmen wordt de vergadering geschorst om de leden toe te laten hun mandaatgever te consulteren. Daarna wordt opnieuw gestemd. Indien er opnieuw staking van stemmen zou zijn, wordt het voorstel ambtshalve verworpen, behoudens wanneer het gaat over de begroting of de rekeningen die in dit geval goedgekeurd zijn.

## Art. 8

De notulen van de vergaderingen van de Raad van Bestuur, waarin alleen de gemotiveerde beslissingen van deze laatste worden opgenomen, worden ondertekend door de Voorzitter en aan de leden van de Raad van Bestuur overgemaakt. Ter informatie worden de agenda van de vergaderingen en de notulen eveneens gestuurd aan de Ministers van de Gewestregeringen die de Buitenlandse Handel in hun bevoegdheid hebben, alsmede aan de federale minister die de Buitenlandse Handel onder zijn bevoegdheid heeft; hiervan wordt een register gehouden.

De afschriften van, of de uittreksels uit de beslissingen van de Raad van Bestuur die in rechte of elders dienen te worden voorgelegd, worden door de directeur-generaal echt verklaard.

## Art. 4

Le Conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par an. En outre, il peut être convoqué à l'initiative du président ou à la demande de trois administrateurs.

## Art. 5

Chaque membre peut se faire représenter par un autre membre du Conseil d'administration. Toutefois, un membre ne peut être porteur de plus d'une procuration.

## Art. 6

Le Conseil d'administration ne peut prendre des décisions si la majorité des membres n'est pas présente ou représentée. Lorsque la majorité des membres n'est pas présente ou représentée, le président peut, dès lors que cela concerne une matière urgente, convoquer dans un délai de trois à quinze jours le Conseil d'administration en réunion spéciale qui pourra délibérer et décider valablement quel que soit le nombre de membres présents ou représentés.

## Art. 7

Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des suffrages des membres présents ou représentés, sauf dispositions contraires dans le présent accord de coopération et ses annexes. En cas de parité des voix, la réunion est suspendue afin de permettre aux membres de consulter leur commettant. Ensuite, il est procédé à un nouveau vote. S'il y a de nouveau parité des voix, la proposition est d'office rejetée, sauf s'il s'agit du budget ou des comptes qui sont dans ce cas, approuvés.

## Art. 8

Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration reprenant uniquement les décisions motivées de ce dernier sont signés par le Président et envoyés aux membres. L'agenda des réunions et les procès-verbaux sont également envoyés pour information aux Ministres régionaux ayant le commerce extérieur dans leurs attributions ainsi qu'au ministre fédéral ayant le Commerce extérieur dans ses attributions. Un registre en est tenu.

Les copies ou extraits des délibérations du Conseil d'administration à produire en justice ou ailleurs sont certifiées par le directeur général.

## Art. 9

De functies van voorzitter, ondervoorzitter en bestuurder zijn onbezoldigd. Presentiepenningen en representatiekosten, waarvan het bedrag door de Raad van Bestuur wordt vastgesteld, kunnen aan de leden van de Raad van Bestuur worden toegekend.

## Art. 10

§ 1 Het dagelijks bestuur van het Agentschap wordt toevertrouwd aan een directeur-generaal die wordt bijgestaan door een adjunct-directeur-generaal, beiden aangeduid door de Raad van Bestuur en behorend tot een verschillende taalrol.

De directeur-generaal en de adjunct directeur-generaal wonen, met raadgevende stem, de beraadslagingen van de Raad van Bestuur bij, behalve wanneer hun persoon op enigerlei wijze ter sprake komt.

§ 2 De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal zijn verantwoordelijk voor het secretariaat van de Raad van Bestuur. Zij bereiden de dossiers voor en leggen ze aan de Raad van Bestuur voor. Zij zijn belast met en verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Bestuur. Zij vertegenwoordigen het Agentschap in openbare en onderhandse akten.

De Raad van Bestuur delegeert tevens de bevoegdheid aan de directeur-generaal om in rechte het Agentschap te vertegenwoordigen in zaken van dagelijks bestuur en dringende aangelegenheden, zonder tegenover derden een volmacht te moeten voorleggen. Hij is verantwoordelijk voor de uitvoering van de begroting en leidt de boekhouding van het Agentschap.

Voor de gevallen in deze paragraaf bepaald, wordt bij afwezigheid van de directeur-generaal, deze laatste vervangen door de adjunct-directeur-generaal.

## Art. 11

Een begeleidingscomité coördineert de uitvoering van de besluiten van de Raad van Bestuur. Het wordt voorgezeten door de directeur-generaal van het Agentschap, of indien hij afwezig is, door de adjunct-directeur-generaal.

Het bestaat uit de leidend ambtenaar van Export-Vlaanderen, van het Waalse Exportagentschap en van de Directie Buitenlandse Handel van het Brusselsche Hoofdstedelijke Gewest en de Directeur-generaal bevoegd voor de Bilaterale Economische Betrekkingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Het begeleidingscomité vergadert ten minste een maal per maand.

## Art. 9

Les fonctions de président, de vice-président et d'administrateur ne sont pas rémunérées. Des jetons de présence et des indemnités de représentation dont le montant est fixé par le Conseil d'administration peuvent être attribués aux membres du Conseil d'administration.

## Art. 10

§ 1 La gestion courante de l'Agence est confiée à un directeur général assisté par un directeur général adjoint, tous les deux désignés par le Conseil d'Administration et appartenant à un rôle linguistique différent.

Le directeur général et le directeur général adjoint assistent, avec voix consultative, aux délibérations du Conseil d'administration, sauf lorsque leur personne est évoquée de quelque façon que ce soit.

§ 2 Le directeur général et le directeur général adjoint assurent le secrétariat du Conseil d'administration. Ils préparent les dossiers et les soumettent au Conseil d'administration. Ils sont chargés et sont responsables de l'exécution des décisions du Conseil d'administration. Ils représentent l'Agence dans les actes publics et sous seing privé.

Le Conseil d'administration délègue également la compétence au directeur général de représenter en droit l'Agence en justice dans des affaires de gestion quotidienne et affaires urgentes, sans devoir faire preuve vis-à-vis de tiers d'aucune procuration particulière. Il est responsable de l'exécution du budget et dirige la comptabilité de l'Agence.

Pour les situations arrêtées dans le présent paragraphe, le directeur général est, en cas d'absence, remplacé par le directeur général adjoint.

## Art. 11

Un comité d'accompagnement coordonne la mise en œuvre des décisions prises par le Conseil d'administration. Il est présidé par le directeur général de l'Agence ou, en cas d'absence de ce dernier, par le directeur général adjoint.

Il est composé du fonctionnaire dirigeant d'Export-Vlaanderen, de l'Agence wallonne à l'exportation et de la Direction du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale et du Directeur Général compétent pour les Relations économiques bilatérales du Ministère des Affaires étrangères.

Le Comité d'accompagnement se réunit au moins une fois par mois.



De voorzitter brengt verslag uit van de vergaderingen aan de Raad van Bestuur.

#### Art. 12

De directeur-generaal wordt bijgestaan door een directieraad welke hij voorziet. Ingeval van afwezigheid wordt hij vervangen door de adjunct-directeur-generaal.

De directieraad is samengesteld zoals bepaald in het arbeidsreglement.

De directieraad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, dat door de Raad van Bestuur wordt goedgekeurd en in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

De Directieraad is bevoegd in alle aangelegenheden die hem door het arbeidsreglement worden toegewezen.

#### Art. 13

De controle op de financiële toestand, op de jaarrekeningen en op de regelmatigheid van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, wordt opgedragen aan twee commissarissen, die tot een verschillende taalrol dienen te behoren.

Het Rekenhof benoemt een commissaris onder de leden van het Hof. De andere commissaris wordt benoemd door de Raad van Bestuur, buiten zijn leden, en onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut voor bedrijfsrevisoren.

Zij zijn belast met het toezicht op en de controle van de boekhouding van het Agentschap.

Zij mogen kennis nemen van alle rekeningstukken. De jaarrekeningen worden hen ter inzage gezonden anderhalve maand voor de bijeenkomst waarop de Raad van Bestuur de rekeningen onderzoekt.

Zij brengen verslag uit over deze rekeningen.

De aanduiding tot commissaris geschiedt voor de duur van drie jaar en is hernieuwbaar.

#### Art. 14

Voor vijftien juni van elk jaar maakt de Raad van Bestuur de begroting voor het volgend dienstjaar op met opgave van alle ontvangsten en alle uitgaven. Het begrotingsjaar valt samen met het kalenderjaar.

Elk jaar voor één april, keurt de Raad van Bestuur de rekeningen van het voorbije dienstjaar goed en maakt een verslag op over zijn werkzaamheden en zijn financiële toestand.

Le président fait rapport des réunions au conseil d'administration.

#### Art. 12

Le directeur général est assisté par un Conseil de direction qu'il préside. En cas d'empêchement, il est remplacé par le directeur général adjoint.

Le Conseil de direction est composé selon les dispositions du règlement du travail.

Le Conseil de direction arrête son propre règlement d'ordre intérieur lequel est approuvé par le Conseil d'administration et publié dans le Moniteur belge.

Le Conseil de direction est compétent dans toutes les matières qui lui sont attribuées par le règlement de travail.

#### Art. 13

Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité des opérations à reproduire dans les comptes annuels est confié à deux commissaires qui doivent appartenir à un rôle linguistique différent.

La Cour des Comptes nomme un commissaire parmi les membres de la Cour. L'autre commissaire est nommé par le Conseil d'administration, en dehors de ses membres et parmi les membres, personnes physiques ou personnes morales, de l'Institut des Réviseurs d'Entreprise.

Ils sont chargés de la surveillance et du contrôle de la comptabilité de l'Agence.

Ils peuvent prendre connaissance de toutes les pièces comptables. Ils reçoivent en communication les comptes annuels un mois et demi avant la séance du Conseil d'administration au cours de laquelle ces comptes seront soumis.

Ils font rapport sur lesdits comptes.

La désignation du Commissaire est faite pour une durée de trois ans et est renouvelable.

#### Art. 14

Avant le quinze juin de chaque année, le Conseil d'administration dresse le budget pour l'exercice suivant comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses. L'année budgétaire coïncide avec l'année civile.

Chaque année, avant le premier avril, le Conseil d'administration approuve les comptes de l'exercice écoulé et fait un rapport sur ses activités et sa situation financière.

De begroting wordt, binnen de twee maanden na haar goedkeuring door de Raad van Bestuur, medegedeeld aan de federale minister van Begroting en aan elke Gewestminister onder wiens bevoegdheid de begroting ressorteert.

De rekeningen worden, binnen de twee maanden na hun goedkeuring door de Raad van Bestuur, overgemaakt aan de federale minister van Begroting en aan elke Gewestminister onder wiens bevoegdheid de begroting ressorteert.

Le budget est, dans les deux mois de son approbation par le Conseil d'administration, communiqué au ministre du Budget et à chaque ministre régional ayant le budget dans ses attributions.

Les comptes sont, dans les deux mois de leur approbation par le Conseil d'administration, communiqués au ministre du Budget et à chaque ministre régional ayant le budget dans ses attributions.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
A L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel**

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur**

Artikel 1

Article 1<sup>er</sup>

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Art. 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel, ondertekend te Brussel op 24 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

L'accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur, signé à Bruxelles le 24 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
33.822/VR/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde vakantiekamers, op 12 juli 2002 door de minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken verzocht haar, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel», heeft op 23 augustus 2002 het volgende advies gegeven:

**STREKKING VAN HET VOORONTWERP**

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe instemming te verlenen met een op 24 mei 2002 ondertekend samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel.

Dit samenwerkingsakkoord is gesloten op basis van artikel 92bis, § 3, d), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat bepaalt dat de federale overheid en de gewesten ertoe gehouden zijn een zodanig akkoord te sluiten «voor de oprichting van een Agentschap, dat zal beslissen tot en overgaan tot de organisatie van gezamenlijke handelsmissies, op initiatief van één of meer gewesten of op vraag van de federale overheid, en dat informatie, studies en documentatie over de buitenlandse markten zal organiseren, ontwikkelen en verspreiden».

De artikelen 1 tot 5 van het samenwerkingsakkoord hebben betrekking op de oprichting zelf van het Agentschap, zijn zetel, zijn bevoegdheden, de verplichtingen inzake medewerking met het Agentschap van de diplomatieke en consulaire agenten en van de gewestelijke vertegenwoordigers in het buitenland, en de voorwaarden voor toegang tot de databanken van het Agentschap. Bijlage 1 definieert de activiteitsdomeinen en de bevoegdheden van het Agentschap.

De artikelen 6 tot 10 regelen de samenstelling en de werkwijze van de raad van bestuur van het Agentschap, alsmede het toezicht dat door de gewestregeringen op dat orgaan wordt uitgeoefend. Bijlage 2 stelt de bepalingen vast die in het huishoudelijk reglement moeten worden opgenomen.

De artikelen 11 en 12 betreffen respectievelijk het personeel en de begroting van het Agentschap.

**BEVOEGDHEID VAN DE RAAD VAN STATE**

Een aan de bevoegde wetgevers ter goedkeuring voorgelegd samenwerkingsakkoord is als zodanig niet begrepen onder de teksten die krachtens artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten aan het met redenen omklede advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, zijn onderworpen(1).

(1) Niet alleen wordt in die bepaling geen gewag gemaakt van samenwerkingsakkoorden, maar ook — en vooral — gaat het niet meer om een tekst die in ontwerpvorm voorligt, maar wel om een definitieve tekst die de betrokken wetgevende vergaderingen enkel vermogen goed of af te keuren.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
33.822/VR/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, chambres réunies des vacances, saisi par la ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères, le 12 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur», a donné le 23 août 2002 l'avis suivant:

**PORTEE DE L'AVANT-PROJET**

L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner son assentiment à un accord de coopération signé le 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur.

Cet accord de coopération a été conclu sur la base de l'article 92bis, § 3, d), de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui oblige l'autorité fédérale et les régions à conclure un pareil accord «pour la création d'une Agence, qui décidera et organisera des missions conjointes à l'initiative d'une ou de plusieurs régions ou sur demande de l'autorité fédérale, et qui organisera, développera et diffusera de l'information, des études et de la documentation sur les marchés extérieurs».

Les articles 1<sup>er</sup> à 5 de l'accord de coopération portent sur la création même de l'Agence, son siège social, des compétences, les obligations de collaboration avec l'Agence des agents diplomatiques et consulaires et des représentants régionaux à l'étranger, et les conditions d'accès à ses banques de données. L'annexe 1 précise les domaines d'activités et les compétences de l'Agence.

Les articles 6 à 10 règlent la composition et le fonctionnement du conseil d'administration de l'Agence, ainsi que le contrôle exercé sur cet organe par les gouvernements régionaux. L'annexe 2 fixe les dispositions qui doivent être mentionnées dans le règlement d'ordre intérieur.

Les articles 11 et 12 concernent respectivement le personnel et le budget de l'Agence.

**COMPÉTENCE DU CONSEIL D'ÉTAT**

Un accord de coopération soumis à l'approbation des législateurs compétents n'est pas compris, en tant que tel, parmi les textes qui, en vertu de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées, sont soumis à l'avis motivé du Conseil d'État, section de législation(1).

(1) Non seulement cette disposition ne fait pas état des accords de coopération, mais en outre, et principalement, elle ne concerne plus un texte soumis sous forme de projet, mais bien un texte définitif qu'il appartient uniquement aux assemblées législatives concernées d'approuver ou de rejeter.

Wel bevoegd is de Raad van State, afdeling wetgeving, ten aanzien van ontwerpen van wet, decreet of ordonnantie houdende goedkeuring van samenwerkingsakkoorden(1). Aangezien de draagwijdte van die goedkeuring inhoudt dat het samenwerkingsakkoord in de betrokken entiteit gevolg zal hebben, vereist een zinnvolle uitoefening van die bevoegdheid dat de afdeling wetgeving de inhoud van het samenwerkingsakkoord bij haar onderzoek betreft, doch enkel, gelet op de zo-even in herinnering gebrachte bevoegdheidsafbakening, met betrekking tot die aspecten die de geldigheid van de instemmingsakte zouden kunnen aantasten.

#### BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE OVERHEID EN VAN DE GEWESTEN

1. Artikel 3, derde punt, van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat het Agentschap bevoegd is voor «de taken van gezamenlijk belang waartoe de raad van bestuur unaniem heeft beslist».

In zoverre die bepaling zou worden geïnterpreteerd als een machtiging aan de raad van bestuur om de bevoegdheden van het Agentschap te verruimen, zou die bepaling onbestaanbaar zijn met artikel 92*bis*, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat aan de uitvoerende organen van de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten bevoegdheid verleent om samenwerkingsakkoorden te sluiten en in bepaalde gevallen de instemming van de onderscheiden wetgevers met die akkoorden vereist. In die hypothese zou de raad van bestuur de draagwijdte van het samenwerkingsakkoord kunnen wijzigen zonder dat de daartoe in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aangewezen organen zouden zijn opgetreden.

Uit de formulering van artikel 3, punt 3, van het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002, waar gewag wordt gemaakt van «taken» en niet van «bevoegdheden» en uit punt 3 van bijlage 1 bij het samenwerkingsakkoord blijkt evenwel dat die bepaling niet de zo-even beschreven draagwijdte heeft, maar enkel aan de raad van bestuur toelaat de concrete activiteiten die het Agentschap voor Buitenlandse Handel binnen het raam van zijn bevoegdheden zal ontwikkelen, nader te specificeren.

Zo geïnterpreteerd, doet artikel 3, punt 3, van het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 geen problemen op bevoegdheidsrechtelijk vlak rijzen. Teneinde geen onduidelijkheid te laten bestaan omtrent de draagwijdte van die bepaling, verdient het aanbeveling dienaangaande een precisering aan te brengen in de memorie van toelichting van de instemmingswet met het samenwerkingsakkoord.

2. Artikel 12, tweede en derde lid, van het samenwerkingsakkoord bepaalt:

«De financiering van het Agentschap wordt verzekerd door een jaarlijkse federale dotatie die 2 478 935,24 EUR bedraagt voor het jaar 2002 en wordt aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddeld indexcijfer van de consumptieprijzen voor de volgende jaren.

De gewesten kunnen een financiële bijdrage leveren op grond van de verdeelsleutel inzake de personenbelasting voorzien in artikel 35*sexies* van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ingevoerd door de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten.»

Gelet op de bevoegdheid die aan de gewesten wordt toegekend bij artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van

Le Conseil d'État, section de législation, est cependant compétent en ce qui concerne les projets de loi, de décret ou d'ordonnance portant approbation des accords de coopération(1). La portée de cette approbation impliquant que l'accord de coopération produise des effets dans l'entité concernée, un exercice pertinent de cette compétence requiert que la section de législation étende son analyse à la teneur de l'accord de coopération, en s'attachant toutefois, compte tenu de la délimitation de compétence qui vient d'être rappelée, aux aspects qui pourraient affecter la validité de l'acte d'assentiment.

#### COMPÉTENCE DE L'AUTORITÉ FÉDÉRALE ET DES RÉGIONS

1. L'article 3, point 3, de l'accord de coopération dispose que l'Agence est compétente en ce qui concerne «les tâches d'intérêt commun décidées à l'unanimité par le conseil d'administration».

Dans la mesure où cette disposition serait interprétée comme une habilitation donnée au conseil d'administration en vue d'étendre les compétences de l'Agence, elle serait incompatible avec l'article 92*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 qui habilite les organes exécutifs de l'État fédéral, des communautés et des régions à conclure des accords de coopération et qui requiert dans certains cas l'assentiment des différents législateurs à ces accords. Dans l'affirmative, le conseil d'administration pourrait modifier la portée de l'accord de coopération sans l'intervention des organes désignés à cet effet dans la loi spéciale du 8 août 1980.

Il ressort toutefois de la formulation de l'article 3, point 3, de l'accord de coopération du 24 mai 2002, où il est fait état de «tâches» et non de «compétences», et du point 3 de l'annexe 1 de l'accord de coopération que cette disposition n'a pas la portée décrite ci-dessus mais qu'elle autorise uniquement le conseil d'administration à spécifier plus avant les activités concrètes que développera l'Agence pour le Commerce extérieur dans le cadre de ses compétences.

Ainsi interprété, l'article 3, point 3, de l'accord de coopération du 24 mai 2002 ne soulève pas de problème sur le plan de la répartition des compétences. Afin de ne laisser subsister aucune équivoque quant à la portée de cette disposition, il est recommandé d'apporter une précision à ce sujet dans l'exposé des motifs de la loi portant assentiment à l'accord de coopération.

2. L'article 12, alinéas 2 et 3, de l'accord de coopération dispose:

«Le financement de l'Agence est assuré par une dotation fédérale annuelle qui s'élève à 2 478 935,25 EUR pour l'année 2002 et est adaptée aux taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation pour les années suivantes.

Les régions peuvent intervenir sur la base de la clé de répartition en matière d'impôt sur les personnes physiques visée à l'article 35*sexies* de la loi spéciale du 16 janvier 1989 inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions.»

Compte tenu de la compétence qui a été octroyée aux régions par l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août

(1) Zie hieromtrent, onder meer, advies L. 21.862/VR van 21 oktober 1992 (stuk, Brussels Hoofdstedelijk Gewest, 1992-1993, nr. A-219), en advies 30.431/1 van 21 september 2000 (stuk Kamer, nr. 50-1042/1, 2000-2001, blz. 9-11).

(1) Voir, à ce propos, notamment l'avis L. 21.862/VR du 21 octobre 1992 (doc., Conseil régional de Bruxelles-Capitale, 1992-1993, n° A-219), et l'avis 30.431/1 du 21 septembre 2000 (doc. Chambre, n° 50-1042/1, 2000-2001, pp. 9-11).

8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wat het afzet- en uitvoerbeleid betreft, wordt het Agentschap bestuurd door een raad van bestuur die hoofdzakelijk bestaat uit door de gewesten in dit orgaan aangewezen vertegenwoordigers (artikel 6 van het samenwerkingsakkoord); het toezicht op de beslissingen van de raad van bestuur wordt bovendien alleen aan de gewestregeringen toevertrouwd (artikel 7 van het samenwerkingsakkoord). Deze bepalingen zijn een weerspiegeling van de vooraanstaande rol van de gewesten in het beleid dat door het Agentschap moet worden gevoerd, ofschoon de federale overheid eveneens deelneemt aan het bepalen en uitvoeren van zijn taken, alsmede aan het bestuur ervan, overeenkomstig artikel 92bis, § 3, d), van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Rekening houdend met de bevoegdheidsverdeling die zo-even is aangegeven, staat het beginsel dat een verband moet worden gehandhaafd tussen de uitoefening van de materiële bevoegdheid en de financiering van de daaraan verbonden uitgaven(1) eraan in de weg dat alleen de federale overheid het Agentschap financiert.

In het tweede lid van artikel 12 wordt bepaald dat de federale overheid ertoe gehouden is een jaarlijkse «dotatie» te storten en wordt het bedrag ervan vastgesteld. Het derde lid, dat handelt over de bijdrage van de gewesten, kan ondanks het gebruik van het werkwoord «kunnen», niet worden uitgelegd in die zin dat het uitsluitend in een facultatieve financiële bijdrage van de gewesten voorziet. In de memorie van toelichting bij het voorontwerp van wet wordt trouwens duidelijk het volgende gesteld: «Ook de gewesten leveren een dotatie op grond van een verdeelsleutel waarin door de bijzondere financieringswet wordt voorzien.»

Overeenkomstig de bevoegdheidsverdeling waaraan hierboven herinnerd is, kan alleen deze laatste interpretatie worden gegeven aan het derde lid, dat er derhalve hoofdzakelijk toe strekt, niet de deelname van de gewesten facultatief te maken, maar deze deelname daarentegen te regelen door de verdeelsleutel vast te stellen op grond waarvan de gewesten een financiële bijdrage leveren. Met andere woorden, het gebruik van het werkwoord «kunnen» in het derde lid doet hoegenaamd geen afbreuk aan het beginsel van de financiële deelname van de gewesten, maar wijst er gewoon op dat, in tegenstelling tot de federale bijdrage, waarvan het bedrag van nu af aan bepaald wordt in het tweede lid, het precieze bedrag van de bijdrage van de gewesten nog moet worden bepaald, en door de gewesten zal worden vastgesteld volgens een vooraf bepaalde verdeelsleutel, met dien verstande dat de financiering van het Agentschap, die bestemd is om de bij artikel 92bis, § 3, d), van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan het Agentschap toegewezen taken effectief uit te voeren, niet in het gedrag mag worden gebracht.

Aldus geïnterpreteerd, is artikel 12, derde lid, van het samenwerkingsakkoord in overeenstemming met de regels inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de federale overheid en de gewesten.

(1) Men vergelijkte inzonderheid advies 32.371/VR van 23 oktober 2001, waarin de afdeling wetgeving van de Raad van State het volgende stelt: «(...) de bevoegdheid van de Federale Staat, de gemeenschappen of de gewesten om uitgaven te doen in het kader van hun overheidsbeleid of onder de vorm van subsidies aan publiekrechtelijke of privaatrechtelijke instellingen, is afhankelijk van de materiële bevoegdheid waartoe die geldmiddelen zijn bestemd, onder voorbehoud van eventuele uitzonderingen bepaald bij de Grondwet of de bijzondere wet» (advies over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 11 oktober 2001 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende het meerjarig investeringsplan 2001-2012 van de NMBS», stuk Kamer, nr. 50-1463/1, 2001-2002, blz. 10-11).

1980 de réformes institutionnelles en matière de politique des débouchés et des exportations, l'Agence est administrée par un conseil d'administration majoritairement composé de représentants désignés par les régions dans cet organisme (article 6 de l'accord de coopération); le contrôle des décisions du conseil d'administration est confié par ailleurs aux seuls gouvernements régionaux (article 7 de l'accord de coopération). Ces dispositions reflètent la place éminente des régions dans la conduite de la politique à mettre en œuvre par l'Agence, même si l'autorité fédérale participe, elle aussi, à la définition et à la conduite de ses missions, ainsi qu'à son administration, conformément à l'article 92bis, § 3, d), de la loi spéciale du 8 août 1980 précitée.

Eu égard à la répartition des compétences qui vient d'être énoncée, le principe selon lequel un lien doit être maintenu entre l'exercice des compétences matérielles et le financement des dépenses liées à ces dernières(1) s'opposerait à ce que l'autorité fédérale assure seule le financement de l'Agence.

L'article 12 dispose, en son alinéa 2, que l'autorité fédérale est tenue au versement d'une dotation annuelle, et il en fixe le montant. L'alinéa 3, qui traite de la participation des régions, ne saurait être interprété, malgré l'usage du verbe «peuvent», comme n'organisant qu'une participation financière facultative des régions. L'exposé des motifs de l'avant-projet de loi précise d'ailleurs clairement que «les Régions octroient également une dotation, qui se répartit entre elles sur base de la clé figurant dans la loi spéciale de financement».

Conformément au système de répartition des compétences rappelé plus haut, ce n'est que dans cette dernière acception que peut se comprendre l'alinéa 3, lequel a dès lors pour objet essentiel, non pas de rendre facultative la participation des régions, mais au contraire de régler celle-ci en fixant la clé de répartition sur la base de laquelle elles interviendront. Autrement dit, l'usage du verbe «peuvent», à l'alinéa 3, ne met nullement en cause le principe de la participation financière des régions, mais fait simplement apparaître que, contrairement à la dotation fédérale, dont le montant est dès à présent fixé par l'alinéa 2, le montant exact de la participation des régions reste à déterminer et qu'il le sera par ces dernières selon une clé de répartition prédéterminée, étant entendu que le financement de l'Agence, destiné à assurer de manière effective les missions qui lui sont assignées par l'article 92bis, § 3, d), de la loi spéciale du 8 août 1980 précitée, ne peut être mis en péril.

Ainsi interprété, l'article 12, alinéa 3, de l'accord de coopération se concilie avec les règles de répartition des compétences entre l'autorité fédérale et les régions.

(1) Comparer notamment l'avis 32.371/VR du 23 octobre 2001, dans lequel la section de législation du Conseil d'État s'exprime comme suit: «(...) les pouvoirs dont sont investis l'État fédéral, les communautés ou les régions, pour effectuer des dépenses dans le cadre de leur politique publique ou sous la forme de subventions octroyées à des institutions de droit public ou de droit privé, sont subordonnés à la compétence matérielle à laquelle ces moyens financiers sont affectés, sous la réserve des exceptions éventuelles prévues par la Constitution ou la loi spéciale» (avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord de coopération du 11 octobre 2001 entre l'État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif au plan d'investissement pluriannuel 2001-2012 de la SNCB», doc. Chambre, n° 50-1463/1, 2001-2002, pp. 10-11).

**ONDERZOEK VAN DE TEKST  
VAN HET VOORONTWERP VAN WET**

*Opschrift*

Ter wille van de volledigheid moet in het opschrift ook de datum worden vermeld waarop het samenwerkingsakkoord waarmee wordt ingestemd, is gesloten.

Art. 2

In artikel 2 schrijve men, overeenkomstig de formule aanbevolen in de handleiding bij de wetgevingstechniek:

«Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel»(1).

De verenigde kamers waren samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren D. ALBRECHT, P. HANSE, P. LEMMENS, J. SMETS en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren F. DELPÉRIÉE, H. COUSY, A. SPRUYT en B. GLANS-DORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, toegevoegd griffier.

De verslagen werden uitgebracht door de heren P. DEPUYDT, eerste auditeur, en L. DETROUX, auditeur. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door mevrouw K. BAMS en de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendarissen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.

(1) Zie de circulaire wetgevingstechniek van november 2001, opgesteld door het coördinatiebureau van de Raad van State, met aanbevelingen en formules, formule F 48, blz. 60 ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be)).

**EXAMEN DU TEXTE DE L'AVANT-PROJET DE LOI**

*Intitulé*

Pour être complet, l'intitulé doit comprendre la date de la conclusion de l'accord de coopération auquel l'assentiment est donné par l'avant-projet.

Art. 2

À l'article 2, il y a lieu d'écrire, conformément à la formule recommandée par le traité de légistique:

«Assentiment est donné à l'accord de coopération du 24 mai 2002 entre l'autorité fédérale et les régions relatif à la création d'une Agence pour le Commerce extérieur»(1).

Les chambres réunies étaient composées de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. D. ALBRECHT, P. HANSE, P. LEMMENS, J. SMETS et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRIÉE, H. COUSY, A. SPRUYT et B. GLANS-DORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier assumé.

Les rapports ont été présentés par MM. P. DEPUYDT, premier auditeur, et L. DETROUX, auditeur. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par Mme K. BAMS et M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaires adjoints.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

(1) Voir la circulaire de novembre 2001 de légistique formelle établie par le bureau de coordination du Conseil d'État, comprenant des recommandations et des formules, formule F 48, p. 60 ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be)).